

## ABSTRAKSI

### Terjemahan Cerita Anak *Shiragikusan No Donguri Pan* Karya Nakagawa Chihiro

Muhammad Ardian Yudhanarto

Tugas akhir ini merupakan terjemahan cerita anak yang berjudul *Shiragikusan No Donguri Pan* karya Nakagawa Chihiro. Cerita anak ini berisi tentang seorang nenek tua yang gemar memakan sup kerang. Nenek itu tinggal di tengah-tengah hutan belantara bersama dengan anak monyet bernama Suruma. Suatu hari mereka bertemu dengan dua orang kakak beradik bernama Sawako dan Seiya. Sawako dan Seiya terkejut, di dalam rumah Shiragiku terdapat bermacam-macam benda dari berbagai negara yang jauh. Penulis tertarik mengambil tema tugas akhir terjemahan karena ingin membudayakan kembali budaya bercerita kepada anak-anak.

Di dalam proses penerjemahan, penulis menggunakan metode penerjemahan kata demi kata dan metode komunikatif. Metode kata demi kata digunakan pada proses awal penerjemahan untuk memahami tata bahasanya dan mengartikan teks yang sulit. Selanjutnya, metode komunikatif digunakan penulis untuk berusaha mempertahankan makna kontekstual yang tepat dari bahasa sumber, sehingga baik isi maupun bahasanya dapat dipahami oleh pembaca.

Kata kunci : *Shiragikusan No Donguri Pan*, terjemahan cerita anak, metode komunikatif.

## ABSTRACT

### **Translation of Children Literature Work Entitled *Shiragikusan No Donguri Pan* by Nakagawa Chihiro**

Muhammad Ardian Yudhanarto

This final assignment is a translation of children literature work entitled *Shiragikusan No Donguri Pan* by *Nakagawa Chihiro*. This story tells about an old woman who likes to eat the clam soup. The Grandma was living in the middle of the jungle with monkeys child named Suruma. One day they meet two brothers named Sawako and Seiya. Sawako and Seiya was shocked, by house of Shiragiku there are a variety of objects from distant countries. The writer are interested to choose the translation as the topic of the assignment because want to cultivate the culture of storytelling back to the children.

In the translation process, the writer uses the methods by translating word for word and communicative method. Word by word methods use at the first time translation process to understand the grammar translation and interpret difficult texts. Furthermore, communicative method was used because this method is applied to maintain the equivalent contextual meaning from the source language, so that the readers are able to achieved and understand the message in the target language.

**Keywords:** *Shiragikusan No Donguri Pan*, translation children story, communicative method.

## 要約

なかがわちひろが書いた  
「しらぎくさんのどんぐりパン」という日本語の童話の翻訳  
ムハマド アルヂアン ユダンナルト

この卒論文は、なかがわちひろが書いた『しらぎくさんのどんぐりパン』の翻訳というタイトルである。この短編はある貝のスープを食べるのが好きな老婆について話である。おばあさんはスルマという名前の小ザルと一緒に雑木林の真ん中に住んでいた。ある日彼らは、さわことせいやという名前の二人の兄弟に会った。さわことせいやはしらぎくさんの家に、とおい国からなものがあるので、驚いた。このテーマを選んだ理由は子供たちに文化を語っていきたいからである。

翻訳の中に翻訳で使用した方法は、逐語とコミュニケーション的な方法である。逐語的な方法は最初に使われていて、文法と難しいテキストと理解するためである。それに、コミュニケーション的な方法は、コンテンツおよび言語の両方が受け入れられ、読者に理解できるように、ソース言語の正確な文脈上の意味を維持しようとしている翻訳方法である。

キーワード：しらぎくさんのどんぐりパン、童話の翻訳、コミュニケーション的な方法。